



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – E.A.P.
E.M. LYON**

76 GB1

CONCOURS D'ADMISSION DE 2009

CCIP_LV2

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES

DEUXIEME LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 1

ANGLAIS – ALLEMAND - ESPAGNOL

TRADUCTION

Durée : 1 h 30

Lundi 4 mai 2009, à 14 heures

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

ANGLAIS

TRADUCTION DU FRANÇAIS A L'ANGLAIS

Avant la répétition générale, le danseur rencontra Diaghilev.

- Je veux faire de vous mon premier danseur et y arriverai, lança-t-il. Pour le moment, pas un mot à quiconque.

Ces mots allaient être décisifs pour la carrière artistique de ce danseur d'exception.

Fallait-il maintenant brusquer les choses ou attendre ? Hésitant, le jeune amoureux transi finit par demander un rendez-vous avec le directeur des Ballets russes.

La veille du grand jour, il ne parvint pas à dormir. À 11 heures, Diaghilev l'attendait déjà dans le hall de son hôtel, détendu, souriant avec bienveillance.

- Eh bien, qu'avez-vous à me dire ?

On apporta du thé. Et Lifar commença à balbutier :

- Je voulais, je voulais vous remercier... et vous dire adieu... Je pars la semaine prochaine.
- Fort bien. Et où comptez-vous passer vos vacances ?

Le danseur lâcha alors :

- Ce n'est pas pour deux mois que je pars, mais pour toujours... Je quitte la troupe.

Vladimir Fédorovski, *Le Roman de l'Orient Express*, Editions du Rocher 2006.

158 mots

ANGLAIS

TRADUCTION DE L'ANGLAIS AU FRANCAIS

"Hi Daddy"

"Hey, sweetie-pie"

It's Friday afternoon and I'm home early to look after the girls while Michelle goes to the hairdresser. I gather up Malia in a hug and notice a blond girl in our kitchen, peering at me through a pair of oversized glasses.

"Who's this?" I ask, setting Malia back on the floor.

"This is Sam. She's over for a playdate."

"Hi, Sam" I offer Sam my hand, and she considers it for a moment before shaking it loosely. Malia rolls her eyes.

"Listen, Daddy...you don't shake hands with kids."

"You don't?"

"No," Malia says. "Not even teenagers shake hands. You may not have noticed, but this is the twenty-first century." Malia looks at Sam, who represses a smirk.

"So, what do you do in the twenty-first century?"

"You just say 'hey'. Sometimes you wave. That's pretty much it."

"I see. I hope I didn't embarrass you."

Malia smiles. "That's okay, Daddy. You didn't know, because you're used to shaking hands with grown-ups."

"That's true. Where's your sister?"

"She's upstairs."

I walk upstairs to find Sasha in her underwear and a pink top.

Barack Obama, *The Audacity of Hope*, Canongate, 2006.

200 words

ALLEMAND - LV2

TRADUCTION DU FRANÇAIS EN ALLEMAND

« Alors, il s'agit de votre femme ? » [...]

Oui, sa femme avait disparu depuis deux mois à la suite d'une dispute banale. [...] J'ai voulu savoir si pendant tout ce temps il avait fait des tentatives pour la retrouver. Non. Elle lui avait téléphoné trois ou quatre fois pour lui confirmer qu'elle ne reviendrait plus. Elle lui déconseillait vivement de reprendre contact avec elle et ne lui donnait aucune explication. Elle avait changé de voix. Ce n'était plus la même personne. Une voix très calme, très assurée qui le déconcertait beaucoup. Lui et sa femme avaient une quinzaine d'années de différence. Elle, vingt-deux ans, lui trente-six. [...] Maintenant, je devais lui poser des questions de plus en plus précises et je ne savais plus si cela en valait la peine. Que voulait-il au juste ? Que sa femme revienne ? Ou, tout simplement cherchait-il à comprendre pourquoi elle l'avait quitté ?

Patrick MODIANO,

Dans le café de la jeunesse perdue, Gallimard 2007, p. 42-44.

153 mots

ALLEMAND - LV2

TRADUCTION DE L'ALLEMAND EN FRANÇAIS

Am nächsten Mittag überquerten sie die Grenze zur Schweiz. Delphine hatte während der ganzen Fahrt von ihrer Kindheit und Jugend erzählt, von den Gendarmeriekasernen, in denen sie aufgewachsen war. Sie habe immer in engen Verhältnissen gelebt, mit vielen anderen Familien mit Kindern. Es sei wie eine große Wohngemeinschaft gewesen. Alle Väter hätten denselben Beruf gehabt, und die Mütter hätten sich tagsüber in ihren Wohnungen besucht und Kaffee getrunken und geschwätzt. Als Andreas sie fragte, ob es eine glückliche Kindheit gewesen sei, zögerte sie.

“Manchmal glücklich, manchmal nicht. Umziehen war immer schlimm. Die Freunde zu verlieren. Nur manchmal hat man sich wieder getroffen. Jahre später, in einer anderen Kaserne.“

Am schönsten seien die Sommerferien gewesen, drei oder vier Wochen am Atlantik. "Das war das Paradies. Es waren immer dieselben Leute da. Das Jahr über hat man nichts voneinander gehört, aber wenn man hinkam, waren alle wieder da. Wir waren wie Geschwister, sind im Meer geschwommen und haben gespielt am Strand. Die Sommer schienen kein Ende zu nehmen. Am Abend gab es Feste, man hat getanzt, gegessen, getrunken. Alle zusammen. Manchmal gab es ein Feuerwerk." [...]

Auf dem Campingplatz hatte Delphine schwimmen gelernt und surfen, hier hatte sie sich zum ersten Mal verliebt.

Peter STAMM,

An einem Tag wie diesem, Fischer Verlag Frankfurt am Main 2006, p.133 - 134

200 mots

ESPAGNOL

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ESPAGNOL

Je ne dirai ni le jour, ni le mois, ni l'année. Ni où la chose m'est arrivée. [...]

Disons que c'était la fin d'un été, quelque part sur la côte atlantique, dans une petite ville comme on en voit beaucoup, avec son port de pêche, son église, ses ragots. J'avais vingt-cinq ans. J'étais veuve depuis quatre. De mon époux je ne parlerai pas non plus, d'abord parce que sa mémoire ne mérite pas d'être éclaboussée, ensuite parce que j'aurais bien peu à dire, ne l'ayant connu que quelques mois.

Je continuais de diriger seule le pensionnat de garçons que nous avions créé ensemble. Pendant l'année scolaire, j'étais aidée par une cuisinière et une autre institutrice. Nous avions jusqu'à vingt élèves, pour la plupart des enfants difficiles. L'aîné n'avait pas dix ans. Pendant les vacances, pour ne pas rester oisive dans une maison désertée, je faisais les piqûres dans le pays.

Sébastien Japrisot
La Passion des Femmes
Denoël, 1986

NB : On ne traduira pas le titre de l'œuvre.

ESPAGNOL

TRADUCTION D'ESPAGNOL EN FRANÇAIS

- ¿En qué piensa, señor Faneca?
- ¡Bah! En tonterías. Pensaba en cómo era esta calle hace cuarenta años, cuando yo era un chaval...
- ¿Cómo era?
- Pasaban más cosas... Lo único seguro es que no había coches aparcados día y noche ni semáforos. Lo demás se me olvidó.

La muchacha suspiró y dijo:

- A mí se me están olvidando los colores. Sé que el mar es azul y el árbol es verde y la sangre es roja, pero esos colores ya casi no los recuerdo... A veces me confundo y me imagino el mar de color negro. Y es horrible.
- Bueno, qué más da –dijo Faneca queriendo animarla-. Figúrate una paloma de color rosa. ¡Qué bonita!...
- Dentro de poco olvidaré el color de las flores. -Pensativa, añadió-: olvidaré el arco iris, señor Faneca.

Él la miró con tristeza, pero reaccionó en seguida:

- Bien, en tal caso también olvidarás la sangre y las banderas... No hay mal que por bien no venga, niña.
- Estoy empezando a olvidar las caras de las personas –dijo Carmen-. Eso es lo más terrible. Apenas me acuerdo de la cara de mi abuela. Pasan los años y las facciones de la gente que he conocido se borran de mi memoria...

Juan Marsé
El amante bilingüe
Booket, 2002

NB : On ne traduira pas le titre de l'œuvre.

